

POEMA CON TRADUCCIÓN EN EUSKARA

Os primers días d'agüerro a editorial "Los libros del gato negro" quita la segunda edición de Luna que no ye Luna / Luna que no es luna, con bels poemas nuevos, en una edición esmerada e feita con muito amor. E a editorial navarra Denonartean publica una edición bilingue aragonés-euskara de O tiempo y os días (CFA, 1996), en traducción de Joxemari Sestorain; poemario que yo amo especialmén, con poemas escritos dende 1969 dica 1995, una primera parte que ye una elechía á un amigo-amor d'a nineza muerto trachicamén. Dìxe libro calo aquí un poema en as dos versions.

A foto (d' Andrés Torner Siraña) ye Alcoleya, o lugar d'a mía infancia, mui presén en ixe poemario. Ánchel Conte

Muerde l'ausencia definitiva.
S'agarra tan fuerte que escaña.
Y tu yeras o ñudo que me ligaba
á l'amor d'as siete añadas.
De momento, s'ha crebau tot
y o pasau ye renaixiu més vivo e més doloroso,
igual como una agulla fincada en l'alma.
Me se ye apareixida la flor d'o tuyo cuerpo
choven y cereño; a tuya riseta de nino,
as mans calients de siempre...
Y o pasau fendo morisquetas.
Cosa no ye como yera, chiquer.
Y qui pueda entender, que entienda:
Luen, he sabiu amar-te á la mía manera.
Agora yes encara més o ñudo d'o pasau.
Y una piedra, un suspiro,
Una gollada buena ent'o cielo
me valen ta recordar-te en ixe ahiera de nusatros,
en ixe hue de yo sinse tu.
De yo solo querendo-te.

[1969. Publicau en O tiempo y os días (1996)]

.....
Betirako absentziak hozkatzen du.
Hainbeste itsasten da, itotzen baitu.
Eta zuk lotzen ninduzun korapiloz
zazpi urte nitueneko amodioz.
Bat-batean, dena hautsi da
eta biziago eta mintsuago berpiztu iragana,
ariman sartutako orratza nola.
Zure gorputz gazte eta lerdnaren lorea
agertu zitzaidan; zure haur irribarrea,
betiko esku beroak...
Eta, laztanka, iragana.

Lehen bezalakorik ez da deus ere, txiki.
Eta uler dezakeenak, uler beza:
urrun, zu maitatzen jakin dut, nire gisa.
Orain, iraganaren korapiloago zara.
Eta harri bat, hasperen bat,
begirada huts bat zerurantz
aski ditut zutaz oroitzeko gure atzo hartan,
zu gabeko gaur honetan.
Zure maitez bakarrik naizen honetan.

